

KHẢO SÁT MỘT SỐ CẤU TRÚC ĐỀ-THUYẾT TRONG TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT VÀ CÁC CHUYỂN DI TIÊU CỰC SANG TIẾNG ANH CỦA SINH VIÊN NĂM THỨ NHẤT KHOA TIẾNG ANH TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ, ĐẠI HỌC ĐÀ NẴNG

AN INVESTIGATION INTO TOPIC-COMMENT STRUCTURES IN ENGLISH AND VIETNAMESE AND SOME NEGATIVE TRANSFERS TO ENGLISH BY FIRST-YEAR ENGLISH MAJORS AT THE UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES STUDIES, THE UNIVERSITY OF DANANG

Tác giả: Trần Thị Thùy Liên*, Lưu Quý Khương

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Khái niệm câu Đề-Thuyết cũng như cấu trúc Đề ngữ-Thuyết ngữ đã và đang được các nhà ngôn ngữ học Việt Nam và trên thế giới quan tâm. Theo Cao Xuân Hạo (1991), người Việt Nam thường hay bắt đầu phát ngôn bằng một đề ngữ và sau đó giải thích hay bổ sung thêm thông tin về thành phần cấu trúc này. Tuy nhiên, trên thực tế cấu trúc này đã gây ra không ít khó khăn cho sinh viên chuyên Anh năm thứ nhất ở trường Đại Học ngoại ngữ, Đại học Đà Nẵng trong quá trình chuyển dịch thành phần này sang tiếng Anh. Bài này khảo sát một số cấu trúc đề ngữ-thuyết ngữ thường gặp trong tiếng Việt và các chuyển di tiêu cực sang tiếng Anh của sinh viên thứ nhất khoa tiếng Anh tại trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Đà Nẵng. Trên cơ sở phân tích dữ liệu và kết quả khảo sát, bài viết đề xuất một số giải pháp nhằm giúp người học tiếng Anh chuyển dịch tốt hơn các cấu trúc Đề ngữ-Thuyết ngữ.

Từ khóa: Đề ngữ; Thuyết Ngữ; cấu trúc; chuyển di tiêu cực; sinh viên chuyên Anh năm một

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

The concept of Topic-Comment sentence and the topic-comment structures have been a concern of linguists in Vietnam and in the world. According to Cao Xuan Hao (1991), Vietnamese people often express ideas in the way that they start to mention a topic and then say something about that topic or within the range of that topic. However, the structure has been proved to be a hindrance to the first-year English majors at the University of Foreign Languages Studies, the University of Danang when transferred into the English language. The paper investigates some commonly-used topic-comment structures in Vietnamese and their negative transfers to English by the first-year English majors at the University of Foreign Languages Studies, the University of Danang. On the basis of data analysis from a survey, the paper provides some suggestions to better English learners' translation of the structures.

Key words: Topic; Comment; structures; negative transfer; first-year English majors